



I JORNADAS TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

PROGRAMA

Lugar de las actividades: AULA MAGNA DE LA FACULTAD DE LENGUAS – CIUDAD UNIVERSITARIA – CÓRDOBA - ARGENTINA

Jueves 10 de mayo de 2018	
9 - 10	Acreditación
10 - 11	Palabras de bienvenida
11 -12.30	Conferencia La Agencia Virtual de Traducción: simulación de un entorno profesional de traducción para la realización de prácticas ANTONI OLIVER GONZALEZ – UNIVERSIDAD OBERTA DE CATALUNYA
12.30 - 14	Almuerzo
14	Conferencia TIC, didáctica de la traducción y competencias: nuevas miradas y nuevos desafíos. VICTOR HUGO SAJOZA JURIC Grupo DITTIC – UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
15	Ponencia ¿Nativos digitales o no tanto? Caracterización de las dificultades en el uso de las tecnologías en el aula de traducción especializada Ileana Luque - Marcela Serra Piana Facultad de Lenguas. U.N.C.
15.30 – 17	Panel Los diccionarios en línea: la explotación lúdica como preparación a la traducción especializada Ana Ferreira Centeno – María Laura Perassi – Facultad de Lenguas (U.N.C.) Alfabetización informacional y uso de diccionarios electrónicos en una asignatura propedéutica de traducción Leticia N. Pisani U.N. del Comahue
17.30 – 20.30	TALLER Tecnología y Traducción



DITTIC
DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN Y
LA TRADUCCIÓN Y TECNOLOGÍA

	<p>El grupo DITTIC brindará a través de este taller “práctico-teórico” una mirada a la mediación tecnológica en el proceso traductor. Estará compuesto por una secuencia de actividades, con énfasis en las siguientes etapas:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Corpus textuales y la creación de corpus propio (Eliana Ferrer) 2. La determinación de las unidades terminológicas y su incorporación a bases de datos utilizadas junto a memorias de traducción (Juan Baquero) 3. Revisión e incorporación de herramientas de control de calidad (Fernanda Nieto Femenia) <p>Coordinación general: Dolores Sestopal</p>
--	--

Viernes 11 de mayo de 2018	
9.30 - 11	<p>Conferencia Innovaciones digitales y traducción Stéphane Patin Université Paris Diderot</p>
11	<p>Ponencia La formación de traductores en traducción automática estadística Ramon Piqué - Adrià Martín-Mor Universitat Autònoma de Barcelona</p>
11.45 – 12.30	<p>Conferencia Wikimedia y formación de traductores: desafíos del trabajo colaborativo Florencia Guastavino – Luisina Ferrante Programa de Educación de Wikimedia Argentina</p>
12.30 – 13.45	<p>Ponencia El aula virtual y la mediación de contenidos: de repositorio que acumula polvo a entorno activo de construcción de aprendizajes. Edith Lea Martin U. N. de Cuyo</p>
13.45 – 14.30	<p>Almuerzo</p>
14.30	<p>Conferencia Diseño de tareas en aulas virtuales para la enseñanza de la interpretación Dolores Sestopal Universidad Nacional de Córdoba</p>
15.30	<p>Ponencia El diseño de wikis para el aprendizaje colaborativo de la traducción especializada: la perspectiva del docente Sestopal, Ma. Dolores - Gava, Ileana Yamina - Aguirre Sotelo, Evangelina Facultad de Lenguas (U.N.C.)</p>
16.15	<p>Ponencia Uso de las tecnologías de la información y de la comunicación (tic) en los planes de estudio, de la mano de la normalización. Silvia Bacco</p>



17	<p>Conferencia</p> <p>Experimentando con herramientas para geeks</p> <p>Paula Estrella – Antonio Miloro</p> <p>Universidad Nacional de Córdoba</p>
18 - 21	<p>Taller</p> <p>"Introducción a la ingeniería lingüística (IL)"</p> <p>Este taller propone dar un pantallazo general para aprender los conceptos básicos de la IL a través de ejemplos y del uso de algunas herramientas disponibles online. El principal objetivo del taller es brindar un espacio distendido para todos los alumnos, egresados y docentes interesados en incursionar en esta área o en integrar algún aspecto de la IL en sus proyectos o cursos.</p> <p>Coordinación: Paula Estrella</p>

Sábado 12 de mayo de 2018

9.30 - 11	<p>Ponencias</p> <p>La autoevaluación como estrategia para futuros traductores o intérpretes.</p> <p>María Emilia Castellano - María Emilia Herrera - María Paz Perea</p> <p>Facultad de Lenguas. U.N.C.</p> <p>La importancia de la autoevaluación de las características paralingüísticas aplicadas a la interpretación</p> <p>Brué, Sebastián - Cánepa, Gregorio - Zacharczuk, Iván Alexander</p> <p>Facultad de Lenguas. U.N.C.</p>
11 – 11.45	<p>Ponencia</p> <p>El blog como recurso para la enseñanza y aprendizaje en el aula de traducción</p> <p>Camila GURREA</p> <p>Facultad de Lenguas. U.N.C.</p>
11.45 – 12.30	<p>Ponencia</p> <p>LA ENSEÑANZA DE TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN EN LA UNCO</p> <p>Martha Bianchini – Leticia Pisani</p> <p>U.N. del Comahue</p>
12.30	<p>Ponencias</p> <p>Adopción. Estudio comparativo desde un enfoque traductológico. Las tecnologías como fuente de documentación.</p> <p>DÄPPEN, Andrea - DEMARCHI, Ludmila - MOSCONI, Carolina</p> <p>Facultad de Lenguas. U.N.C.</p> <p>Proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción mediada por TIC. Transferencia en novelas de Stieg Larsson.</p> <p>Carolina Mosconi - Sofía Stecchia</p> <p>Facultad de Lenguas. U.N.C.</p>
13.30	<p>Palabras de despedida</p>

